



## สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	อาร์เจนตินา	หมวด	การเมือง
ข่าวประจำวัน	๔ เมษายน ๒๕๖๑		
หัวข้อข่าว	อาร์เจนตินาเสนอร่างกฎหมายว่าด้วยความเท่าเทียมทางเพศในการทำงาน		

เมื่อวันที่ ๑๓ มีนาคม ๒๕๖๑ รัฐบาลอาร์เจนตินาได้เสนอร่างแก้ไขกฎหมายว่าด้วยการจ้างแรงงานให้แก่รัฐสภา โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อสร้างบรรทัดฐานเรื่องความเท่าเทียมทางเพศ (Gender parity) ในที่ทำงาน

ทั้งนี้ ร่างกฎหมายฉบับนี้ มุ่งหมายที่จะกำหนดให้มีการจ่ายค่าแรงสำหรับงานประเทศเดียวกันอย่างเท่าเทียม กำหนดหลักเกณฑ์ที่อาศัยความเสมอภาคในการจ้างแรงงานและการปรับเลื่อนขั้นแก่ลูกจ้าง การจัดให้มีสภาพการทำงานที่ปลอดภัย และครอบคลุมถึงสิทธิการลาเพื่อดูแลครอบครัวอีกด้วย

ร่างกฎหมายยังได้กำหนดหน้าที่ของนายจ้างที่จะต้องสร้างความเท่าเทียมทางเพศให้เกิดขึ้น กล่าวคือ ลูกจ้างทุกคนไม่ว่าจะเพศใดก็ตาม จะต้องมีโอกาสเข้าถึงการจ้างแรงงาน การทำงาน และความก้าวหน้าในอาชีพอย่างเท่าเทียมกัน โดยร่างกฎหมายฉบับนี้ได้ประกันหลักการตามรัฐธรรมนูญว่าด้วยการจ่ายค่าตอบแทนอย่างเป็นธรรมอีกด้วย ซึ่งมีได้หมายความถึงเรื่องการกำหนดค่าจ้างหรือค่าแรงเพียงอย่างเดียว แต่หมายรวมถึงกรณีการให้ลูกจ้างปฏิบัติงานนอกสถานที่ประกอบการอีกด้วย ขณะเดียวกัน นายจ้างก็จะมีหน้าที่ที่จะรับประกันความคุ้มครองอย่างเท่าเทียมแก่ลูกจ้างในกรณีที่สภาพการทำงานไม่ปลอดภัยหรือมีความเสี่ยงต่อสุขภาพอีกด้วย นอกจากนี้ นายจ้างมีหน้าที่ที่จะต้องจัดให้มีข้อตกลงในการทำงาน หรือบังคับใช้ข้อตกลงที่มีอยู่แล้ว โดยข้อตกลงดังกล่าวจะต้องปรากฏมาตรฐานความเท่าเทียมทางเพศซึ่งให้ถือเป็นแนวทางในการดำเนินธุรกิจด้วย สำหรับกรณีของสหภาพแรงงาน จะต้องดำเนินการแก้ไขกฎระเบียบของตนให้สอดคล้องกับมาตรฐานเดียวกับของนายจ้างข้างต้นด้วย

ในส่วนของสิทธิการลาเพื่อดูแลครอบครัว ร่างกฎหมายฉบับนี้ได้ขยายสิทธิของบิดาในการลาเพื่อดูแลบุตรที่เพิ่งคลอดหรือบุตรบุญธรรม จากเดิมสองวันเป็นสิบห้าวัน โดยสิทธิในการลานี้จะเพิ่มขึ้นอีกสิบวันหากเป็นกรณีที่รับบุตรบุญธรรมหลายคนหรือบุตรที่คลอดมีมากกว่าหนึ่งคน ในกรณีที่บุตรเสียชีวิต สิทธิในการลากี้จะเพิ่มจากเดิมสามวันเป็นสิบวันอีกด้วย นอกจากนี้ ลูกจ้างมีสิทธิในวันหยุดในกรณีต่าง ๆ อาทิ กรณีที่จำเป็นต้องดำเนินการรับบุตรบุญธรรม จะมีสิทธิในวันหยุดสองวันทำการหรือสิบวันทำการต่อปี (หากจำเป็น) กรณีดำเนินการทำเด็กหลอดแก้ว มีสิทธิหยุดห้าวันต่อปี หรือกรณีที่เผชิญการใช้ความรุนแรงทางเพศ มีสิทธิหยุดได้สิบวัน เป็นต้น

สุดท้าย ร่างกฎหมายยังได้กำหนดให้ลดชั่วโมงในวันทำงานให้แก่แม่ที่มีบุตรที่เพิ่งคลอดหรือเด็กเล็กด้วย โดยการทำข้อตกลงล่วงหน้ากับนายจ้างว่า ลูกจ้างที่เป็นแม่จะสามารถกลับเข้าทำงานภายหลังจากการลาคลอดบุตรในตำแหน่งหน้าที่ที่มีชั่วโมงทำงานในแต่ละวันที่ลดลง โดยจะได้รับค่าจ้างในสัดส่วนที่สอดคล้องกับฐานเงินเดือนเดิมที่ได้รับก่อนคลอดบุตร สำหรับบิดามารดาของเด็กเล็กที่มีอายุไม่เกินสี่ปี หากนายจ้างยินยอม ก็จะมีสิทธิในการร้องขอให้ชั่วโมงในวันทำงานลดลงเพื่อดูแลลูกของตนได้ โดยจะได้รับค่าจ้างในอัตราส่วนต่อชั่วโมงที่ตนทำงาน

ที่มาของข่าว :	<a href="http://www.loc.gov/law/foreign-news/article/argentina-bill-on-gender-parity-and-equal-opportunities-in-the-workplace-proposed/">http://www.loc.gov/law/foreign-news/article/argentina-bill-on-gender-parity-and-equal-opportunities-in-the-workplace-proposed/</a>
วันที่พิมพ์ของเว็บไซต์ :	๒๙ มีนาคม ๒๕๖๑

**ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :**

๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ อาทิ [www.loc.gov](http://www.loc.gov) (ห้องสมุดสภาคองเกรส สหรัฐฯ)
๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น
๓. แปลข่าวจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล

ผู้ปฏิบัติงาน	นายภัทรพงศ์ อิศริยะฤทธิ์	นักวิเทศสัมพันธ์ปฏิบัติการ
กลุ่มงาน	ภาษาอังกฤษ	ลำดับที่/ปีงบประมาณ ๑/๖๑
ผู้ทาน	นางสาวรัชณี เอี่ยมประภาส	ผู้บังคับบัญชากลุ่มงานภาษาอังกฤษ
ผู้ตรวจ	นางสาวศิริวศา เทศมทรทรัพย์	ที่ปรึกษาด้านต่างประเทศ รักษาการแทน ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ

## Argentina: Bill on Gender Parity and Equal Opportunities in the Workplace Proposed

(Apr. 4, 2018) On March 13, 2018, Argentina's government submitted to the National Congress a bill to amend the Labor Contract Law in order to establish gender parity standards in the workplace. ([Proyecto 0038/18](#), Mar. 13, 2018, Cámara de Diputados website.)

The bill aims at implementing equal pay for equal work, enforcing equality in hiring and promotion criteria, providing safe working conditions, and expanding family leave coverage. ([Los detalles del proyecto de equidad de género que enviará el Gobierno al Congreso](#), INFOBAE (Mar. 8, 2018).)

The bill establishes the obligation of employers to attain gender parity, requiring that workers, regardless of their gender, have equal rights in their access to employment and in their work and career development. (*Id.*)

Under the bill, the constitutional principle of equal pay for equal work would be guaranteed, not only in setting salaries and wages but also when selecting employees to perform duties outside the workplace. At the same time, employers would be obligated to ensure equal protection against unhealthy or unsafe working conditions. (*Id.*)

Employers would also be required to adopt behavioral protocols and enforce the ones already in place, complying with gender parity standards as a business practice. Unions would also have to adjust their bylaws to meet the same standards required of employers. (*Id.*)

The bill also expands family leave categories, including paternity leave for the birth or adoption of a child from two to fifteen days. This period would increase by ten more days if it involves multiple adoptions or the birth. (*Id.*) For the death of a child, leave is increased from three to ten days. (*Id.*)

Employees would be granted two days off and ten days a year if needed in case of adoption-procedure demands, five days off annually to undergo assisted reproductive methods, and ten days in cases related to gender-based violence. (*Id.*)

Finally, the bill provides for a reduced work day for parents with newborns or young children. The provision is aimed only at mothers and indicates that, with prior agreement with the employer, she will be able to go back to work following her maternity leave to a position with a shorter workday, and be paid an amount proportional to the salary she earned before giving birth. (*Id.*)

Both parents of children up to four years old would be allowed to arrange shorter workdays in order to take care of their children, provided the employer agrees. Their pay would also be proportional to the amount of hours they work. (*Id.*)

Read more at

<http://www.loc.gov/law/foreign-news/article/argentina-bill-on-gender-parity-and-equal-opportunities-in-the-workplace-proposed/>